



UNIVERSITY
OF TAMPERE

Соума Ю.В., Кудашев И.С., Михайлов М.Н.

Отрицание в русских и финских версиях двусторонних договоров между Россией и Финляндией:

опыт корпусного исследования



Отсутствие симметрии между языковыми версиями

N:o 79

911

Ellei kumpikaan sopimuspuoli kirjallisesti irtisano sopimusta vähintään kaksitoista kuukautta ennen tämän ajanjakson päättymistä, se jää edelleen voimaan uudeksi kuusivuotiskaudeksi, ellei sitä kirjallisesti irtisanoita vähintään kaksitoista kuukautta ennen sellaisen kuusivuotiskauden päättymistä.

Tehty Helsingissä 5 päivänä marraskuuta 1981 kahtena suomen- ja venäjänkielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

В случае, если действие Соглашения не будет прекращено какой-либо Договаривающейся Стороной путем письменного уведомления не менее чем за 12 месяцев до истечения этого периода, оно будет оставаться в силе в течение дальнейших шестилетних периодов при условии, что письменное уведомление о прекращении его действия не будет направлено за 12 месяцев до истечения любого такого шестилетнего периода.

Совершено в г. Хельсинки 5 ноября 1981 года в двух экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.



Русская версия

Настоящее Соглашение **будет оставаться** в силе в течение десятилетнего периода. В случае, если действие Соглашения не будет прекращено какой-либо Договаривающейся Стороной путем письменного уведомления не менее чем за 12 месяцев до истечения этого периода, оно **будет оставаться в силе в течение дальнейших шестилетних периодов** при условии, что письменное уведомление о прекращении его действия не будет направлено за 12 месяцев до истечения любого такого шестилетнего периода.

Финская версия (обратный перевод)

= Этот договор **действует** десять лет. Если ни одна сторона договора не расторгнет письменно договора не менее чем за 12 месяцев до окончания этого временного периода, он остается по-прежнему в силе на новый **шестилетний период**, если его не расторгнут письменно не менее чем за 12 месяцев до окончания такого шестилетнего периода



UNIVERSITY
OF TAMPERE

Исследовательский вопрос:

Выражение отрицания в русских и финских версиях межгосударственных договоров между Россией и Финляндией:

насколько симметрично выражены сообщения об отсутствии, несогласии, отказе, запрете?



Отрицание –
проблематичное место в договоре.

Как оно выражено в разноязычных
версиях –
категорично или дипломатично?



В частности же **должно ставить** рыболовную снасть **так, чтобы** она **не** пересекала другую отмеченную надлежащим образом снасть, или не была столько близко к ней, что она может быть повреждена или что рыбной ловле может быть причинен иногда ущерб.

= Отдельно **запрещено устанавливать** рыболовные снасти через надлежащим образом отмеченные снасти или так близко от них, что они могли бы быть поврежденными или ловля с помощью них могла бы пострадать.



UNIVERSITY
OF TAMPERE

Parallel Electronic corpus of State Treaties (PEST)

Соглашения с 1917 года

222 пары документов

300 000 словоупотреблений в русском субкорпусе

200 000 словоупотреблений в финском субкорпусе



UNIVERSITY
OF TAMPERE

PEST

Тексты выровнены на уровне предложений,
лемматизированы и содержат морфологическую и
синтаксическую аннотацию.

Снабжены метаданными (название, год
подписания, тематика и т.п.).



[Start Page](#)

[Select Text Corpus](#)

[Parallel Concordances](#)

[Monolingual concordances](#)

[Frequency lists](#)

[N-grams](#)

[Word Statistics](#)

[Keywords](#)

[Collocator](#)

[Trans-collocator](#)

[Corpus list](#)

[Corpus Statistics](#)

[Subcorpora](#)

[Tagsets](#)

[User Profile](#)

[User manual](#)

[About the project](#)

[Logout](#)

Parallel Concordances

Language 1:

Language 2:

Token: Case-sensitive: Lemma search: Match:

Second token: Case-sensitive: Lemma search: Match:

Distance to the left: Distance to the right:

Part of speech:

Part of speech - token 2:

Grammar form:

Grammar form_2:

Syntactic function:

Syntactic function_2:

Select Subcorpus:

Hits per Screen:

Context size:

In random order:

<https://mustikka.uta.fi/texthammer>

guest, guest



Основные грамматические средства выражения отрицания в финском и русском языках

	Русский язык	Финский язык
Частицы	не, ни	-
Служебные глаголы	-	Отрицательный глагол ei (en, et, ei, ...)
Глагольные формы	-	3-й инфинитив глагола в абессиве (mA-ttA) Отрицательные причастия (mA-tOn)
Предикативы и модальные слова	нет, нельзя	-
Отрицательные местоимения и наречия	никто, ничто, никогда, незачем ...	(ei) kukaan, mitään, kumpikaan ... ensinkään, lainkaan, ollenkaan, yhtään
Предлоги	без	ilman, vailla/vaille
Падежные формы	-	абессив существительных (ttA)
Аффиксы	префиксы не-, без-, бес-, а-	суффикс -tOn, префиксы epä- и ei-



Лексические средства выражения отрицания в финском и русском языках

Отказать, воздержаться, запретить, запрет, воспретить,
денонсировать, прекращать и др.

Kieltää ("запрещать, отрицать"), evätä ("отклонять"), ehkäistä
("предотвращать, препятствовать"), katkaista ("ломать,
рвать, разрывать"), keskeytys ("прекращение"), keskeytyä
("прекращаться"), kumota ("прекращать, аннулировать") и
др.



Эксплицитные и имплицитные средства выражения отрицания в текстах корпуса PEST

Без

Безопасность

Не

Никакой

и др.

Ei ("не")

Ilman ("без")

Irti ("отдельно")

Laiton ("незаконный")

Suolaton ("несоленый")

Форма абессива (253)

и др.



**Эксплицитные и имплицитные средства выражения отрицания
в текстах корпуса PEST
(статистика)**

	Русский язык	Финский язык
Эксплицитные средства	3107	2059
Имплицитные средства	683	796
Всего:	3790	2855



Сравнение частот русско-финских соответствий по корпусу

Русские слова	Частоты	Финские слова	Частоты
без	132	ilman	68
не	1584	ei, ettei, jollei	1352
запретить	17	kieltää	46
отказать, отказатьсь, отказываться	57	kieltäytyä	27
прекратить, прекращать, прекращаться, прекращение	147	keskeyttää, lopettaa, peruuttaa, lakata	122



**В русском языке – эксплицитное отрицание,
в финском – имплицитное**

<...> автобус, то есть автотранспортное средство, предназначенное для перевозки пассажиров и имеющее **не менее 9** мест для сидения, не считая места водителя.

<...> linja-autoa eli moottoriajoneuvoa, joka on tarkoitettu matkustajien kuljetukseen ja jossa on **vähintään 9** istumapaikkaa kuljettajan istuimen lisäksi.

(= “автобус, или автотранспортное средство, которое предназначено для перевозки пассажиров и в котором **минимум 9** мест для сидения в дополнение к месту водителя”).



vähintään (96)

= не менее (54)

= не позднее (17)

= как минимум, и более, не
более, по крайней мере, не
ниже, не свыше, по меньшей
мере



Никакие таможенные и иные, <...>, налоги или сборы **не могут взиматься** с граждан договаривающихся государств в связи с ввозом в воды другого договаривающегося государства или вывозом из последних, уловов, <...> и всего относящегося к промыслу.

Viedessään toisen sopimusvaltion vesille tai sieltä tuodessaan saalista, <...> ja kaikkia muita pyynnissä tarvittavia esineitä sopimusvaltioiden kansalaiset **ovat vapautetut** kaikista tulli- ja muista <...> maksuista ja suorituksista.

(= “Ввозя в воды другого договаривающегося государства или вывозя из них улов <...> и все другие необходимые для лова предметы, граждане договаривающихся государств **освобождены** от всех таможенных и других <...> налогов и платежей”).



В русском языке отрицание имплицитное, в финском – эксплицитное

При перевозке автомашин, <...> отправителем должны быть закрыты на защелки или замки и опломбированы двери и люки кабины, <...>, а в случае **свободного** доступа и аккумулятор, запасное колесо, ящики с инструментами и запасными частями.

Kuljetettaessa <...> autoja, <...> lähettäjän on lukittava ja sinetöitävä korin ovet ja kattoluukut, <...> sekä myös akku, varapyörä ja työkalu- ja varaosalaatikot, jos niihin on **esteetön** pääsy.

(=“При перевозке <...> автомобилей <...> отправитель должен закрыть и опломбировать двери и люки кабины, <...> а также аккумулятор, запасное колесо и ящики с инструментами и запасными частями, если к ним есть **беспрепятственный** доступ”)



UNIVERSITY
OF TAMPERE

Работы по устройству сплавного пути, <...>, **допускаются** лишь **на основании** особого заключенного о сем договаривающимися государствами соглашения.

Sellaisia lauttausväylän kuntoonpanotöitä, <...>, **ei sallita ilman** asianomaisen sopimusvaltion kanssa tehtävää eri sopimusta.

(="Такие работы по устройству сплавного пути <...> **не разрешаются без заключенного** с соответствующей договаривающейся стороной отдельного соглашения")

Конвенция о сплаве лесных материалов, 1922



UNIVERSITY
OF TAMPERE

Случаи, когда в одном из языков отрицание пропущено

Если от отправителя, <...>, **не поступит никаких** выполнимых указаний <...>

Jos lähettäjältä, <...>, **ei saada** toteuttamiskelpoisia ohjeita <...>

(= “Если от отправителя <...> **не получено** выполнимых указаний <...>”).

Условия перевозок в железнодорожном сообщении, 2005



UNIVERSITY
OF TAMPERE

Неядерный материал

Muut aineet.
(= "**Другие** вещества").

Соглашение о сотрудничестве в области использования атомной энергии, 2014



Заключение

Бóльшая частота отрицания в русских текстах по сравнению с финскими.

Замена эксплицитного отрицания на имплицитное и полное исчезновение отрицания.

Сообщения об отсутствии, несогласии, отказе и запрете не всегда выражаются симметрично, даже если в языке контрагента есть точное соответствие.

В некоторых случаях выбор языкового средства в одном из языков нельзя объяснить ни языковыми различиями, ни контекстом, ни стремлением избежать резких оценок.



UNIVERSITY
OF TAMPERE

Дальнейшее исследование

Какой из факторов больше влияет на тенденцию к имплицитному выражению отрицания в финских версиях документов: особенности финского языка и дипломатического дискурса или перевод с русского языка?



UNIVERSITY
OF TAMPERE

СПАСИБО!



KIITOS!